

三怪客泛舟记

SANGUAIKEFANZHOUJI

杰罗姆·K·杰罗姆著 劳陇译



三怪客泛舟记

SHANGHAI SHIYI SHIYI SHIYI

作者：[美] 詹姆斯·M·史密斯

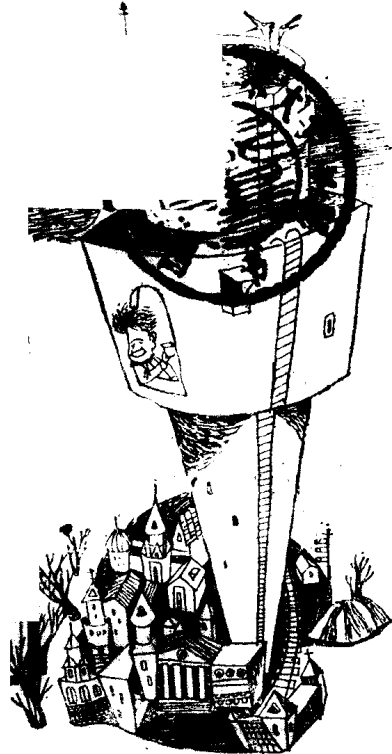
译者：[中] 王德胜
[中] 王德胜



三怪客泛舟记

〔英〕杰罗姆·K·杰罗姆著

劳 陇 译



中

封面设计： 缪 惟
插图：

责任编辑： 毕冰宾

Jerome K(lapka) Jerome
THREE MEN IN A BOAT

根据英国 The Aldine Press 1957版译出

三怪客泛舟记

〔英〕杰罗姆·K·杰罗姆著

劳 陇 译

*

中国青年出版社出版 发行

中国铁道出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

787×1092 1/32 8印张 136千字

1988年7月北京第1版 1988年7月北京第1次印刷

印数1—12,009册 定价1.75元

译者的话

劳 陇

这本《三怪客泛舟记》可以说是英国幽默小说的代表作，自从十九世纪末问世以来，历经半个多世纪，始终盛誉不衰，译本遍及世界各国，到处受到欢迎。作者杰罗姆·K·杰罗姆(1859—1927)是十九世纪末期英国著名的小说家和戏剧家，尤其以幽默作品驰名英国文坛和世界文坛。一八五九年出生于英国斯坦福郡。父亲是一个传教师。他在伦敦受的教育。15岁父母双亡；所以16岁就开始工作谋生，先后当过铁路职员，教员，记者，演员等等。后来从事写作，当过杂志编辑，写了不少小说，戏剧，散文，其中以这本《三怪客泛舟记》最为著名。

这本书是他在三十岁时写的，起初在杂志上连载时，就以它独特的幽默风格博得读者的赞誉。全书出版后更风行一时，不胫而走。半个多世纪以来一直是畅销书。曾译成欧洲各国文字，亚非一些国家也有译本出版。一九五六年拍成电影，颇享盛誉。在我国高等院校的英语教科书中很

多摘引此书章节作为教材。正如作者在自序中说的那样：“我也曾写过其他一些书，似乎比这本书更为隽妙，更为幽默；可是在广大读者的心目中，却牢牢记着我是《三怪客泛舟记》的作者……不管别人怎么说，我总以写了这本书而感到自豪。”这些话是符合实情的。

这本小说并没有多少特别动人的故事和曲折离奇的情节，只是写三个小资产阶级的知识分子，饱食终日，无所用心，在家里闷得发慌，于是带了一条小狗，驾着一只小艇，沿着泰晤士河到处漫游。由于他们主观片面，自以为是，脱离实际，耽于幻想，又不通世故人情，所以到处碰壁，出尽洋相，搞得狼狈不堪；最后铩羽而归，逃回伦敦，躲在屋里叹气。

就是这样一本松松散散，不象小说的小说，却偏偏在半个多世纪以来，始终受读者欢迎，其原因何在呢？依我个人看来，可能有两方面的原因。一方面是因为这本书的语言诙谐，轻松自如，别有一种幽默风格。它不是一本正经地说故事，讲道理；却以一种漫谈的方式，跟你随便聊聊河上泛舟的所见所闻，有时说得高兴，给你讲一二段笑话，刻划几个滑稽可笑的人物，使你捧腹大笑；有时兴之所至，就发一通议论，冷嘲热讽，针砭世态人情，使人啼笑皆非。所以，读这本小说，犹如听相声一般，读者不自觉地被它的诙谐隽妙的语言所吸引，跟着他的思路走，越听越有滋味，觉得妙趣横生，乐而忘倦。所以，有的评论家说，杰罗姆的幽默风格，兼有狄更斯与马克·吐温两家之长，有一种特殊的吸引力。这话可能是有道理的。另一方面，书中刻划没落资产阶级的病态心理以及资本主义社会的畸形状状态，特别地生动传

神，维妙维肖。例如，开卷第一章，描写有闲者，饱食终日，无所用心，生活空虚，神思恍惚，没病找病，疑神疑鬼，搞得浑身是病，惶惶不可终日。第六章描写资产阶级小姐们，羡慕虚荣，专好打扮，出去郊游划船时，打扮得花枝招展，一心牵挂着那身衣服，战战兢兢，寸步难行，“死要面子活受罪”，狼狈不堪。第八章，通过德国歌唱家表演的故事，描写知识分子死爱面子，冒充内行，不懂装懂，结果纸老虎戳穿，大煞风景。第九章，描写一双情侣在河边拉纤，只顾自己情话绵绵，不顾船上人的死活，结果几乎酿成惨剧。第十六章，描写泰晤士河上的钓鱼客专爱吹牛，虚报成绩，你哄我骗，越吹越玄，结果谎话戳穿，一切化为泡影。诸如此类的事情，在资产阶级社会中是常见的现象，所描写的那些人物，也让读者们感到“似曾相识”。作者信手拈来，刻意渲染，刻划得淋漓尽致，维妙维肖；使读者于会心微笑之余，也能有所启发，更深刻地认识到何为虚伪。所以，书中的描写虽有时涉于夸张，但都是建筑在现实生活的基础之上，故读者不觉得离奇荒诞，反而觉得真切动人，趣味盎然。这本小说所以几十年来到处受到读者的喜爱，其原因恐怕亦在于此。

近年版本的序言这样写道：

杰罗姆书中所写的那个维多利亚时代跟现在已经大不相同了。前一世纪的伦敦社会现在已成为遥远的历史陈迹。那时候街道上挤满的是载客的公共马车，四轮车，和叮叮当当的双层马车。那时候，街道上驶得最快的要算自行车，因为，按照那时的规章，在摩托车前面一定要有一个拿红

旗带领着，是不许开快的。这条规章直到一八九六年才废除。谈到那时的物价，跟战后相比，更令人惊诧。作者的母亲，杰罗姆老太太在日记中写道：“煤价已涨到六便士一吨了。前途不堪设想。”杰罗姆在他的自传中说，他当时当小职员每小时工资仅两个半便士，他觉得吃饭很成问题，因为每餐至少得九个便士，还得留下一个给女招待作小费……这些情况，现在看来，就好象是另一个星球上的事了。但是情况虽然改变，人的本性却依然如故。杰罗姆笔下的那些穿着衬衣、叼着烟斗的年轻公务员，你在天气晴朗的日子里在泰晤士河从金斯敦到里士满一带还常常可以遇到，他们彼此互相戏谑调笑的光景和前一个世纪也并无异样。机智是短暂的，而幽默却是永恒的。杰罗姆笔下那三位不朽的朋友所闹的许多笑话，有时看来似乎有点粗俗，不够文雅；但是，他们的魅力却并没有随时间而消失。在作者的讥讽嘲笑后面似乎蕴藏着一种奇谲的，但是真实的哲理，这就使他的那种荒诞不经的幻想具有它自身的价值。

我想，这本幽默小说所以能具有永恒的价值，其原因大概也在于此吧！

今天，在我们社会主义社会里，人们的思想意识已有了根本性的变化，与资本主义社会不可同日而语了。但是，正如列宁所说，社会主义社会不是在自身的基础上发展起来的，而是从资本主义社会中脱胎出来的。“旧社会死亡的时

候，它的死尸是不能装进棺材，埋入坟墓的。它在我们中间腐烂发臭，并且毒害我们。”所以我们读了书中那些滑稽可笑的故事，也许在我们自己身上也可能或多或少地找出一点影子来，引起我们深刻的反思。从这个意义上说，这本风靡全球的典型英国幽默小说，对于今天我们中国的读者，也可能起到一点积极的作用吧！

中国青年出版社出版
翻译作品

小说鉴赏（上、下册）〔美〕克林斯·布鲁克斯

罗伯特·潘·华伦编 汪 万等译

美国大学文学系小说课教材，精选世界名篇加以分析评点。

青春的梦 冯亦代 郑之岱编译

所选十三篇小说反映了美国青年的恋爱、婚姻和家庭生活。

年轻的心 冯亦代 郑之岱编译

美国的少年儿童在现实生活中的境遇与心态的素描。

海鸥〔苏〕比留科夫著 斯 庸译

苏联著名女英雄的追求、爱情、烦恼、幸福与献身精神。

黑色飞机的坠落〔日〕森村诚一著 吕立人译

“幽灵村”上空，因飞机坠落带来的阴险谋杀与政治丑闻。

目 录

第 一 章	多愁多病——药石无灵·····	1
第 二 章	计划出游——河上美梦·····	14
第 三 章	准备行装——能者多劳·····	23
第 四 章	干酪风波——包装纠纷·····	33
第 五 章	气象莫测——行李难运·····	46
第 六 章	古城胜迹——迷宫遭难·····	58
第 七 章	水闸风光——小姐遭殃·····	71
第 八 章	妙人妙曲——难得知音·····	83
第 九 章	拉纤趣闻——寻闸奇遇·····	98
第 十 章	船上夜宿——深宵冥思·····	111
第十一章	半夜险遇——怀古幽情·····	123
第十二章	情侣处处——投宿无门·····	136
第十三章	小狗闯祸——游伴失踪·····	152
第十四章	绝世美肴——人间妙乐·····	168
第十五章	驾船奇术——各显神通·····	183

第十六章	河上悲剧——少妇轻生·····	200
第十七章	钓鱼艺术，妙用无穷·····	206
第十八章	牛津船赛——精彩摄影·····	216
第十九章	雨中归航——重返伦敦·····	226

第 一 章

多愁多病——药石无灵

我们这一伙一共是四位——乔治，威廉·赛莫尔，哈里斯和我，还有一位“忙得没人睬”（小狗名）。那天，大伙儿坐在我的房间里，抽烟，聊天，谈到我们近来情况非常不妙——所谓不妙，当然是从医学观点上说的。

大家都觉得浑身不舒服，心里直发慌。哈里斯说他常常莫名其妙地头脑发昏，自己不知道在干些什么。乔治说，他也常常发昏，自己不知道在干些什么。至于我自己，心中是有数的：我的肝脏有病，确确实实肝脏有病；因为我刚才看了一张著名的“平肝丸”的说明书，上面写着诊断肝病的各种症状。所有这些症状，我全都有。

说也奇怪，我无论看到哪种著名药品的广告，我总是不由自主地感觉到我正患着那种病，而且已经病入膏肓。广告上写着的各种症状，和我自己切身所感觉到的，一模一样，丝毫不差。

记得有一次我有点小毛病——大概花粉热之类吧——，我到大英博物馆去查查医书。我查到了我所需要的资料之后，坐在那里，闲着没事，就随便翻翻《医学大全》，



我们这一伙一共是四位。

想了解了解一般疾病的治疗方法。我记不清最初翻到的是
什么病症——大概是一种极其凶险的不治之症，——我看
了书上列举的各种“预示症象”，还没有看到一半，我就断
定，我确凿无疑地已经得了这种不治之症。

我坐在那里吓得浑身冰凉。后来，在无可奈何的情况
下，又翻了其他几页。我翻到伤寒症——看了症象——我
发现我得伤寒症已经好几个月了，自己还一点不知道——
我不知道自己还有什么病；翻到舞蹈病，不出所料，我确实

有这个病——于是我开始对我的整个病情发生兴趣，决心要彻底查个明白，所以按照字母次序一个一个查下去——查到疟疾，我知道我正患着疟疾，再过二星期就要到最严重的阶段。查到勃莱脱氏症（一种肾脏病），我松了一口气，因为我得的这种病，但还比较轻，从这一点看来，我大概还能活上几年。霍乱症我也有，还有严重的并发症；白喉似乎我生来就有。我提心吊胆，战战兢兢查完了二十六个字母，最后的结论是：只有一种病我没有得，那就是，婢女膝盖病^①。

对于这一点，我起初感到很痛快；这分明是看不起我。为什么不让我得婢女膝盖症呢？为什么这样歧视我呢？后来慢慢想想，也就想开了。反正《医学大全》上其它的病症我全都有了；人不能贪得无厌；只是没有婢女膝盖病，也就算了吧。看来我的痛风症已经到了严重恶化阶段，自己还漠然无知；很明显，发醉病我从小就有的。这是最后一种病症，发醉病以后书上再没有其它的病了。因此，我断定我所患的病症到此告一段落了。

我坐在那里默默思量。我想，从医学观点看，我这个病例该多么有趣啊！医学院课堂里得到了我，那是多么宝贵的财富啊！医科学生有了我，就无需在“医院里轮流实习”了。我本身就是一家活医院。医科学生只要在我身边转上几转，就可以拿上文凭毕业了。

于是，我开始怀疑，我到底还能活几天呢？我想自己检

① 婢女因常常跪着劳动而引起的膝盖骨炎症。——译者

查一下。我按按脉搏，起初找不到脉搏，后来忽然一下子跳了起来。掏出表来数数，跳了一百四十七跳。我要检查心脏。找不到心脏在哪里。它不跳了。我本来一直认为我是有心脏的，总是在那里跳的；到底怎么回事呢，我不明白。我用手拍遍了我的前胸，再由胸部拍到头部，再向两侧拍，向背后拍。但是，什么也感觉不到，听不到。我想看看我的舌头，把舌头尽量地伸出来，我闭了一只眼，用另一只眼去瞄，我只能看到舌尖部分，所得到的唯一结论是，我肯定已经得了猩红热。

我走进阅览室时是个身强力壮、精神饱满的人。从阅览室里爬出来的时候，已成了一个浑身是病，衰弱不堪的废物了。

我去找我的医生。他是我的一個老朋友。往常我感到有点小毛小病，总是去找他，号号脉，看看舌苔，聊聊天气，他分文不取。所以，我想我得报答他，有了这样的好机会，绝不能让他错过。“医生最需要的是临床实践，”我心想，“他在我身上可以得到充分实践。他看我这样一个病人所得到的实践，就胜过他看一千七百个普通平凡的病人，那种病人每人只有一二种病。”所以，我马上就去找他。他问道：

“哎，你有什么病啊？”

我说：“好朋友，我不想把全部病情告诉你，浪费你的宝贵时间。因为，人的生命是短促的，只怕我的病情还没完全说完，你已经撒手归西了。我只想告诉你，我没有得什么病。我没有得的只是婢女膝盖病。为什么没有得这种病，我也说不明白，但事实就是如此。所有其他的病，我都

全了。”

于是我就告诉他，我是怎样发现这些病症的。

他用手掰开我的嘴往里瞧，紧紧地抓住我的手腕，又趁我不防备猛地在胸口



药方上写的是……

上捶了一下——我说他这一手很不正派——接着又侧过头来撞我。于是他坐下来开了药方，折叠起来交给我。我把药方放在口袋里，就走出来了。

我没有打开药方看。我拿到最近的一家药房里。伙计看了药方，又交回给我。

他说他们那里没有。

我说：“你们不是药房吗？”

他说：“正因为我们是药房。如果我们是合作商店兼家庭公寓，也许能为您服务。但是我们只是药房，就无能为力了。很抱歉。”

我打开药方一看，上面写的是：

“牛排 1 磅，加

啤酒 1 品脱

每 6 小时服一次

每晨散步 10 英里

每晚准 11 时上床